

## Come fiammeggia e splende

Maddalena Casulana (c.1554-c.1590)

*Il primo libro de madrigali a 5 voci* (Gardano press, Venice, 1583)

Canto  
Co-me fiam-meg - - - - - gia e splen - de, Co-me fiam - meg -

Quinto  
Co - me fiam - meg - - - - - gia e splen - de, Co - me fiam-meg -

Alto  
Co - me fiam-meg - - - - - gia, fiam - meg - - - - - gia e splen -

Tenore  
Co - me fiam - meg - - - - - gia e splen -

Basso  
Co - me fiam-meg - - - - - gia e

5  
- gia e splen-de Or quin - di or quin-ci il so - le Co-sì, Co-sì di voi si-gno-re, Co-sì di voi si - gno-re, Lu -

- gia e splen-de Or quin-di or quin-ci il so - le Co-sì, Co-sì, Co - sì di voi si - gno-re, Lu -

de Or quin - di or quin-ci il so - le Co-sì, Co-sì di voi si-gno-re, Co - sì di voi - - - - - si - gno-re, Lu -

de Or quin - di or quin-ci il so - le Co-sì, Co - sì di voi si-gno-re, Co-sì di voi si - gno-re,

splen - de Co-sì, Co-sì di voi si-gno-re, Lu -

10  
ce, Lu - ce l'al - to va - lo - re Che pre-gio ac-qui - st'a vo-stra no-bil pro - le, Che pre-gio ac-qui -

- ce, Lu - ce l'al - to va - lo - re Che pre-gio ac-qui - st'a vo-stra no-bil pro - le, Che pre-gio ac-qui -

- ce l'al - to va - lo - re, l'al - to va - lo - re Che pre-gio ac-qui - st'a vo-stra no-bil pro - le, Che pre-gio ac-qui - st'a

Lu - ce l'al - to va - lo - - - - - re Che pre-gio ac-qui - st'a vo-stra no-bil pro - le, Che pre-gio ac-qui - st'a

ce l'al - to va - lo - - - - - re Che pre-gio ac-qui -

15

st'a vo - stra no - bil pro - le, Né per - ché sia - te ta - le Vien da o - pra mor - ta - le,  
 st'a vo - stra no - bil pro - le, Né per - ché sia - te ta - le Vien da o - pra mor - ta - le,  
 vo - stra no - bil pro - le, Né per - ché sia - te ta - le Vien da o - pra mor - ta - le,  
 vo - stra no - bil pro - le, Né per - ché sia - te ta - le Vien da o - pra mor - ta - le, MA al  
 st'a vo - stra no - bil pro - le, Né per - ché sia - te ta - le Vien da o - pra mor - ta - le, MA al

20

MA al RIO BE - VE - ste L'AC - QUA, l'ac - qua che v'in - fu - se L'al -  
 MA al RIO BE - VE - ste L'AC - QUA che v'in - fu - se L'al -  
 MA al RIO BE - VE - ste L'AC - QUA che v'in - fu - se  
 RIO BE - VE - ste L'AC - QUA che v'in - fu - se  
 RIO BE - VE - ste L'AC - QUA, l'ac - qua che v'in - fu - se

25

- ma vir - tù del - le di - vi - ne Mu - se, del - le di - vi - ne Mu - se.  
 ma vir - tù del - le di - vi - ne Mu - se, del - le di - vi - ne Mu - se, del - le di - vi - ne Mu - se.  
 - L'al - ma vir - tù del - le di - vi - ne Mu - se, del - le di - vi - ne Mu - se, del - le di - vi - ne Mu - se.  
 - L'al - ma vir - tù del - le di - vi - ne Mu - se, del - le di - vi - ne Mu - se, del - le di - vi - ne Mu - se.  
 L'al - ma vir - tù del - le di - vi - ne Mu - se, del - le di - vi - ne Mu - se.

Come fiammeggia e splende  
 or quindi or quinci il sole  
 così di voi signore,  
 luce l'alto valore  
 che pregio acquista a vostra nobil prole,  
 né perché siate tale  
 vien da opra mortale,  
 MA al RIO BEVEste l'ACQUA che v'infuse  
 l'alma virtù de le divine Muse.

As the sun blazes and shines  
 now on this side, now on that,  
 so too shines the great valor  
 of your of your lordship,  
 gathering glory to your noble lineage,  
 not merely does it  
 come by mortal deed,  
 but you drank the water at the spring that infuses  
 your soul with the divine Muses's virtue.

*translation by editor*

Context: The phrase 'Ma al rio beveste l'acqua' encodes the name of Count Mario Bevilacqua (1536-1593) of Verona, dedicatee of Casulana's primo libro a 5 (this collection), who was one of the most celebrated patrons of art and music of the late cinquecento. Among at least a dozen other publications dedicated to Bevilacqua was Marenzio's 1587 primo libro de madrigali a 4, 5, e 6. Marenzio unsuccessfully sought Bevilacqua's employ.

References:

Bernstein, Jane A.: *Print Culture and Music in 16th century Venice* (Oxford, 2001)

Bizzarini, Marco and Chater, James: *Luca Marenzio: The Career of a Musician Between the Renaissance and the Counter-Reformation* (New York, 2003)

Moretti, Laura: *In the House of the Muses: collection, display and performance in the Veronese Palace of Mario Bevilacqua* (2020)